

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | od dnia,* w którym wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem – i dam ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE ogłasza ci też, że JAHWE wzniesie ci dom! **1)2)         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | w czasach, gdy wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem. Dam ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE ogłasza, że JAHWE wzniesie ci dom!                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem Izraelem i dałem ci odpoczynek od wszystkich twoich wrogów. Tobie też JAHWE oznajmia, że zbuduje ci dom.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ode dnia, któremu postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim; i dam ci odpocznienie ode wszystkich nieprzyjaciół twoich. Przetoż opowiadać Pan, że on sam tobie dom zbuduje.     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | ode dnia, któremu postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim: i dam ci pokój ode wszech nieprzyjaciół twoich; i opowiadać JAHWE, że dom uczyni tobie JAHWE.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad ludem moim izraelskim, obdarzyłem cię pokojem ze wszystkimi wrogami. Tobie też Pan zapowiedział, że sam Pan dom ci zbuduje.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Odkąd wyznaczyłem sędziów nad moim ludem izraelskim, dam ci wytchnienie od wszystkich twoich nieprzyjaciół. Zwiastuje ci też Pan, że wzniesie ci dom,                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad Moim ludem, Izraelem. Tobie jednak dam wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE oznajmił ci także: Oto JAHWE zbuduje ci dom!        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem, Izraelem. Ciebie będę osłaniał od wszystkich twych nieprzyjaciół. JAHWE ci też oznajmia: To JAHWE zbuduje ci dom.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | za dni, kiedy to ustanawiałem Sędziów nad ludem moim, Izraelem. Uwolnię cię od wszystkich twych wrogów. I to [jeszcze] oznajmia ci Jahwe, że sam dom twój trwałym uczyni.         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від днів, в яких Я настановив суддів над народом моїм Ізраїлем, і дам тобі спочити від усіх твоїх ворогів, і Господь сповістить тобі, що збудуєш йому дім.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś od dnia, w którym ustanowiłem sędziów nad Moim ludem – Israelem, i użyczyłem ci pokoju od wszystkich twoich wrogów, WIEKUISTY ci zapowiadał, że WIEKUISTY sam ci zbuduje dom. |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | od dnia, gdy ustanowiłem sędziów nad moim ludem,                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Wg G: od dni, τῶν ἡμερῶν, pod. <x>130 17:10</x>.

<sup>2)</sup> <x>130 17:10</x>

|  |            |        |                                                                                                                              |
|--|------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | Izraelem; i zapewnię ci spokój od wszystkich twoich nieprzyjaciół.”” ”I JAHWE powiedział ci, że JAHWE uczyni dla ciebie dom. |
|--|------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|